

## Вопросы профессионалу

Интервью с преподавательницами Миддлберийского института международных исследований в Монтерее (США) переводчицами *Лорой Бьюриан* и *Джеколин Хармер*. Подготовил и перевел Д.М. Бузаджи. 1 (53)

Отвечает *Илья Александрович Перевезенцев* – профессиональный письменный переводчик. 4 (56)

## Лицо профессии/Портреты

Памяти Евгения Васильевича Бреуса (1937–2017). 1 (53)

## Наследие

*М.Я. Цвиллинг*. Мартин Лютер и его значение для переводоведения. (Из сб. научных трудов МГЛУ. Вып. 330, 1989 г.). 2 (54)

*М.Я. Цвиллинг*. Читая «Симплициссимуса» по-русски. (Из сб. «Тетради переводчика». Вып. 6. 1969 г.). 3 (55)

*Г.В. Чернов*. Коммуникативная ситуация синхронного перевода и избыточность сообщения. (Из сб. «Тетради переводчика». Вып. 12. 1975 г.). 3 (55)

*Л.В. Щерба*. Опыты лингвистического толкования стихотворений. «Сосна» Лермонтова в сравнении с ее немецким прототипом. (Из сб. «Советское языкознание». Том 2. Ленинградский научно-исследовательский институт языкознания, 1936). 4 (56)

## Анализ практики

*Д.М. Бузаджи*. Китайские имена собственные в русско-английском устном переводе. 2 (54)

*Д.Ю. Груздев*. TIGR или TIGER. Транслитерировать или переводить названия военной техники. 2 (54)

*С.К. Дмитриев*. Дадаистический вздор в русском переводе. К 100-летию дадаизма. 3 (55)

*О.Н. Исаева*. Винтовка или штуцер? Чабер или чабрец? Немного о переводе старинной военной книги. 3 (55)

*В.К. Ланчиков*. Оправдание Гертруды. Об одной ошибке в русских переводах «Гамлета». 4 (56)

*В.К. Ланчиков*. Презумпция виновности. Еще раз о восприятии языка переводов. 2 (54)

*Е.Д. Малёнова*. I am Sherlocked: Интертекстуальность телевизионного сериала и проблемы перевода. 4 (56)

*Т.П. Некрасова*. What's Cooking – Legally? Краткий терминологический путеводитель по финансово-юридической «кухне». *Начало* 4 (2016). *Окончание* 1 (53)

*Н.А. Холченкова*. О некоторых нюансах использования прописной буквы при переводе нотариальных доверенностей с русского языка на испанский. 1 (53)

---

\* [www.rvalent.ru/mosts17.html](http://www.rvalent.ru/mosts17.html)

**Переводя культуру**

*Владимир Биловески* (Словакия). История и теория перевода русской литературы на словацкий язык. 1 (53)

*С.К. Дмитриев*. Лауреат в переводе номинанта, или «Потонувший колокол». 4 (56)

*С.К. Дмитриев*. С немецкого на старославянский. Из опыта работы над переводами немецких книг о религиозном искусстве. 2 (54)

*О.Н. Исаева*. Маленькие о большом, или Идеальный русский писатель. 1 (53)

*О.Н. Исаева*. Николай Касаткин, Лао-цзы, Лев Толстой: межкультурный перевод Масутаро Кониси. 4 (56)

*В.К. Ланчиков*. Несостоявшееся знакомство. Об одной из первых попыток перевода комиксов в России. 3 (55)

*М.В. Солдатова*. Художественный перевод лирического стихотворения с учетом специфики его хронотопа и образной системы (опыт перевода с корейского). 4 (56)

**Теоретические основы**

*И.В. Зубанова*. Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе. 2 (54)

*О.В. Петрова, В.К. Ланчиков*. Сколько гитик умеет перевод. Об одной концепции переводческих стратегий. 1 (53)

*В.И. Фролов*. Изгнание духа автора. Размышления об актуальности одного переводческого штампа. 4 (56)

**Подготовка переводчика**

*Д.М. Бузаджи*. Проверка боем. Опыт практикума по устному переводу в Монтерее. 3 (55)

*Т.А. Волкова*. Краткий курс металлургического производства для переводчиков. Концепция курса устного технического перевода. 1 (53)

*Е.Д. Малёнова*. Что день грядущий нам готовит... И как нам с этим «бороться»? 3 (55)

*И.М. Матюшин*. После Первого общероссийского совещания «Структура и содержание подготовки переводчиков». 2 (54)

*О.В. Петрова*. Конкурсы письменного перевода как зеркало наших проблем. 2 (54)

*А.И. Шейн*. Испытание кабиной. 4 (56)

**Заказчик – переводчик**

*Б.А. Наймушин*. Устный перевод на правительственном уровне. О лужах, в которые мы садимся, и о людях, которые иногда нас в них непреднамеренно сажают. 1 (53)

**Вопросы заказчику**

Отвечает *Илья Анатольевич Мищенко* – управляющий директор переводческой компании Литерра. 3 (55)

**Исторический музей**

*Н.Г. Чернышевский*. Предисловие для моих новых друзей между читательницами и читателями (Вступительная статья П.Г. Полякова. Одомашнивание без границ). 1 (53)

*П.Г. Поляков.* Вернемся к нашим обезьянам. (О переводе на русский комедии Б. Томаса "Charleys' Aunt"). 2 (54)

*П.Г. Поляков.* 1. Перевод юридически адекватный (О «правильной постановке переводческого дела», предложенной М.М. Зощенко оберсекретарем полиции...) 2. «Рагдопе» из Рачиса (О переводе рассказа М. Зощенко «Рачис»). 3. Полиглот в армяке (Любопытная история об одном колоритнейшем ямщике). 3 (55)

*П.Г. Поляков.* Искристая критика (Журнал «Искра», издаваемый карикатуристом И.А. Степановым и поэтом В.С. Курочкиным, был уникальным явлением в русской литературе второй половины XIX века). 4 (56)

*Т.А. Розанова.* «Капитанская дочка» впервые в Японии. Перевод графический, перевод межкультурный. 1 (53)

### Просто цитата

*И.А. Кашкин.* Перевод и реализм («Переводчик без теории, не интересующийся общими принципиальными вопросами, это ремесленник...»). 4 (56)

*Н.М. Любимов.* Перевод – искусство («Одно время меня манила стезя литературной критики. Я обратился за советом к тонкому, язвительному, страстному, пронизательному Абраму Захаровичу Лежневу...»). 4 (56)

*Д.Д. Минаев.* Из Гейне («Причал, рыбачка, поскорей...»). 1 (53)

*Б.А. Слуцкий.* («Работаю с неслышанной охотой...»). 1 (53)

*Н.Л. Трауберг.* Из эссе «Королевский злодей». («Наверное, вы помните присказку: "На скрипке играешь?"...»). 3 (55)

### Cum grano salis

*П. Еропкинский.* Креативный словарь неологизмов. 3 (55)

*П. Еропкинский.* Креативный словарь неологизмов-2. 4 (56)

*П. Еропкинский.* Праздник на панели. 1 (53)

*П. Еропкинский.* Сердце матери. 2 (54)

### «Р.Валент» предлагает

*Л.А. Борисова и соавт.* Подготовка переводчиков в условиях современного рынка. 4 (56)

*В.А. Пищальникова, А.Г. Сонин.* Общее языкознание. 2 (54)

*Б.П. Погодин.* Перевод контекстуально обусловленных английских слов. 3 (55)

*Э.В. Янзина.* Учебник древнегреческого языка. 2-е изд., испр. и дополн. 3 (55)

### Кроссворды

Знаете ли вы русскую литературу (во французских переводах)? 2 (54)

Знаете ли вы русскую литературу (в немецких переводах)? 4 (56)

Как традиционно передаются на русский язык фамилии этих людей? 1 (53)

Как традиционно переданы названия этих произведений по-русски? 3 (55)